Mardi 2 mars 2021

Cours no 117

Es-selam alaykum,

Bienvenue dans le **117e mini-cours d'arabe littéraire** dans lequel **nous continuons notre étude des dialogues** tirés du manuel d'expression de la méthode de Médine (niveau 1).

Aujourd'hui, nous allons nous intéresser à **deux nouvelles répliques** du dialogue **entre Bachir et Abdul Mun'im** que nous avons commencé à étudier au cours des dernières semaines.

Dans les deux répliques précédentes, Bachir proposait à Abdul Mun'im d'aller faire un tour au restaurant de l'université où **ils vont maintenant choisir ce qu'ils désirent manger**.

بَشِيرٌ	:	ماذا تَأْكُلُ ؟
عَبْدُ المُنْعِمِ	:	آكُلُ خُبْزًا وَبَيْضًا.

Commençons par **la réplique de Bachir** qui est composée de **deux termes** :
--> (**ماذا تَأْكُلُ ؟**)

≡ (مَاذا) --> pronom interrogatif (اِسْمُ الاسْتِفْهَام) qui correspond en français au pronom interrogatif « **que** » ou à la formule « **qu'est-ce que** ».

≡ (تَأْكُلُ) --> verbe (فِعْل) conjugué à la 2e personne du singulier masculin, au temps de l'inaccompli (المُضَارِع) et qui signifie « **tu manges** ».

Traduction littérale : « **Qu'est-ce que – tu manges ? »**
Sens de la phrase : « **Qu'est-ce que tu** (veux) **manger ? »**

Observons maintenant **la réponse de 'Abdul Mun'im** qui est composée de **quatre termes** :
--> (**آكُلُ خُبْزًا وَبَيْضًا**)

≡ (آكُلُ) --> verbe (فِعْل) conjugué à la 1e personne du singulier, au temps de l'inaccompli (المُضَارِع) et qui signifie « **je mange** ».

≡ (خُبْزًا) --> nom (اِسْم) qui signifie « **du pain** ».

≡ (وَ) --> « **et** ».

≡ (بَيْضًا) --> nom (اِسْم) qui signifie « **des oeufs** ».

Notons ici que **les noms** (خُبْز) et (بَيْض) signifient littéralement « **pain** » et « **œuf** » en arabe littéraire, mais **dans le contexte** de ce dialogue, **leur forme indéfinie** sert à indiquer l'aliment **sans préciser la quantité**. Ils ont donc ici le sens de « **du pain** » et « **des œufs** » pour indiquer **une quantité indéterminée**.

Traduction littérale : « **Je mange – du pain – et – des oeufs** »
Sens de la phrase : « **Je** (voudrais) **manger du pain et des oeufs** » car il y a ici une notion de désir ou l'intention qui est exprimée, qu'on peut aussi formuler en français en disant « **Je prendrai du pain et des oeufs** ».

Avant de terminer, intéressons-nous également à **ce que Bachir désire manger** en compagnie de Abdul Mun'im.

بَشِيرٌ	:	أَنا أُرِيدُ جُبْنًا وَخُبزًا.

Cette réplique de Bachir est composée de **cinq termes** dont **un seul est nouveau** dans cette série de mini-cours :

≡ (جُبْنًا) --> nom (اِسْم) qui signifie ici « **du fromage** », puisqu'il est lui aussi **indiqué sous sa forme indéfinie**.

Traduction littérale : « **Moi – je veux – du fromage – et – du pain** »
Sens de la phrase : « **Moi, je voudrais du fromage et du pain** »

Voilà pour aujourd'hui, **ce 117e mini-cours** d'arabe littéraire est maintenant terminé.

On se retrouve insha'Allah a la fin de cette semaine avec **le 118e mini-cours**, dans lequel nous nous intéresserons aux **questions de grammaire et de conjugaison** contenues dans ces trois répliques.

wa s-salaam alaykum.